CONSTRUYENDO PUENTES, CRUZANDO FRONTERAS

Grace L. Jarvis / Alberto López

En esta comunicación expondremos cómo la experiencia en prácticas con crédito académico para estudiantes norteamericanos en España facilita la integración en la cultura de acogida, el desarrollo de los conocimientos traductológicos y de la entrevista oral, así como la sensibilidad intercultural. Todo esto prepara a los estudiantes para vivir y trabajar en una economía global, ampliando sus perspectivas sobre el mundo y proporcionándoles una visión menos etnocéntrica, al tiempo que se reafirman los valores de las artes liberales y las humanidades.

Dickinson College (Carlisle, Pensilvania, EE.UU.), una universidad altamente selectiva de artes liberales, tiene establecido más de treinta programas de estudios en el extranjero, permitiéndole así a su alumnado la elección de estudiar en los cinco continentes y en varios idiomas, de vivir y aprender inmersos en una gran variedad de culturas. Grace Jarvis es en la actualidad la directora residente del programa académico que esta universidad tiene en Málaga, y ha ocupado este puesto durante cinco de los último diez años, rotando entre el campus de Carlisle y Málaga. Ella creó las prácticas académicas del programa en Málaga en 1990-91, y otros directores[134] han contribuido a esta experiencia en evolución, enriquecedora, agotadora e iluminadora.[135] Alberto López recibió una beca como asistente en el departamento de Español y Portugués de esta universidad tras terminar su licenciatura en Traducción e Interpretación en la Universidad de Málaga. En la actualidad es el ayudante de la directora del programa de Dickinson en Málaga, además de traductor e intérprete profesional y doctorando del departamento de Traducción.

[134] Nuestro colega del departamento de español y actual jefe de departamento Mark Aldrich ocupó el puesto de Director residente en Málaga entre los años 1997-2000, dirigiendo también prácticas para sus estudiantes.

[135] Un seminario es una asignatura en la que se reúnen alumnos semanalmente para poner en común conocimientos bajo la supervisión de un profesor.

Centro Virtual Cervantes

Durante los más de quince años de existencia de nuestro programa de estudios en Málaga, se da producido un cambio gradual en el tipo de estudios de nuestros estudiantes, habiendo ahora más estudiantes de Ciencias Sociales, Económicas y Empresariales, además de los habituales estudiantes de Lengua y Literatura Española. Con este cambio, también estamos notando que existe ahora un mayor interés en lo práctico. Al establecer las prácticas académicas, reconocemos tanto la importancia que tiene lo experimental y el trabajo de campo como el aspecto académico que requerimos en los proyectos de investigación.

Cuando comenzamos las prácticas, el concepto era algo completamente novedoso en España. Los españoles al principio se mostraban un poco suspicaces ante la idea de tener norteamericanos trabajando de manera no remunerada, quizás ocupando puestos de trabajo en una economía que sufría altos índices de desempleo. Parte de la negociación intercultural fue convencer a la gente de que las prácticas serían una experiencia mutuamente valiosa, y afortunadamente en la mayoría de los casos esto ha sido cierto. El seminario de prácticas tiene lugar siempre durante el segundo semestre del año académico, de forma que solamente aquellos estudiantes que se quedan todo el año tienen posibilidad de realizar una práctica. Esta limitación asegura que los estudiantes han alcanzado ya un cierto nivel lingüístico antes de comenzar las prácticas.

Parte del reto de organizar una práctica es armonizar bien los intereses académicos de los candidatos con las prácticas disponibles de forma que la dimensión experimental y la dimensión académica, es decir, el proyecto de investigación final, faciliten la integración intercultural y realcen la adquisición de la segunda lengua.

Durante el periodo que dura esta experiencia, el estudiante debe completar varias tareas que incluyen:

- Una bibliografía comentada,
- Una entrevista sobre el tema de su investigación con un español,
- Presentaciones individuales sobre el tema que se está investigando,
- Un informe sobre el estado de la investigación a mitad de semestre, y
- La aportación de materiales nuevos a un dossier de prensa previamente creado por la directora y relacionado con su tema de investigación.

Al final del semestre pasado, los estudiantes hicieron una breve presentación para la clase sobre sus proyectos de investigación. Además entregaron un resumen que enviamos al campus de Carlisle, Pensilvania, para que sus investigaciones pudieran exponerse en un simposio que tendrá lugar

Centro Virtual Cervantes

este otoño sobre investigación en los programas de Dickinson en el extranjero. La experiencia en las prácticas brinda a estos estudiantes una gran oportunidad de adentrarse en el entramado político, social y cultural de la sociedad española.

Debido a que los estudiantes realizan una promesa de hablar sólo español durante todo el año en Málaga, a que la inmersión lingüística y cultural es la base de todo el diseño curricular del programa y a que tienen la tentación continua de hablar inglés, la experiencia de la práctica supone una oportunidad única de estar en un ambiente sin otros estudiantes norteamericanos, con profesionales en una atmósfera laboral con nuevas posibilidades de aprender vocabulario con fines específicos en su contexto. Como ustedes podrán imaginar, muchas de las instituciones donde se realizan las prácticas encuentran en la traducción y la interpretación la mejor manera de aprovechar la presencia de los becarios, así que se dan ciertas excepciones a la promesa de utilizar sólo español, pero sólo cuando esto repercute en el aprendizaje de traducción.

A continuación vamos a exponer tres de las prácticas que ilustran cómo el aprendizaje de traducción e interpretación puede ser un método ideal para que los estudiantes experimenten las diferencias culturales entre su propia cultura y la del país de acogida. Estas prácticas son Málaga Acoge, la Fundación Picasso y el Centro Cultural de la Generación del 27. En cada una de ellas los estudiantes han ampliado su conocimiento de otra cultura, sea ésta a través del arte, del mundo literario o del mundo de los inmigrantes recién llegados a nuestras costas.

Este tipo de prácticas sólo es apto para estudiantes con unos conocimientos de español muy avanzados. Por eso sólo los estudiantes que se quedan el año académico completo pueden realizar estas prácticas. Estos buenos conocimientos de español deben combinarse con algunos conocimientos sobre traducción: qué es traducir, tipos de traducción que existen, técnicas, cómo reconocer problemas de traducción y cómo solucionarlos, diferencias entre traducción y adaptación, entre otras cuestiones. En este seminario vimos cómo la labor del traductor es a menudo la de mediador entre culturas, el cristal mediante el cual los receptores del texto meta van a observar la cultura del texto original. Esta labor supone distinguir aquellos términos y expresiones que tienen una carga extralingüística en el original y buscar maneras de expresar esas mismas connotaciones y referencias en el texto traducido. A veces supone también encontrar equivalencias culturales y, en general, reescribir el texto de forma que mantenga el sentido y el registro originales sin olvidar los cánones de la lengua meta.

Centro Virtual Cervantes

Nuestra experiencia nos ha demostrado que la utilización de la traducción puede ser un método perfectamente válido para que un estudiante de nivel avanzado de ELE trabaje con el español y aprenda a analizar nuestro idioma en busca de referencias culturales, matices, connotaciones, estilos y convenciones que luego va a transferir a su propio idioma. No se trata de reducirse a hacer ejercicios de gramática y de vocabulario utilizando la traducción, como ha sido la norma en la enseñanza de las lenguas clásicas, sino de poner dos lenguas frente a frente y analizar los diversos niveles de los que está compuesto un texto: no utilizar un texto (oral o escrito) como un instrumento pasivo que nos comunica algo y que nos conformamos con entender *grosso modo*, sino utilizarlo como una ventana a la cultura de acogida y una puerta a un texto equivalente en nuestra cultura para el que debemos comprender al máximo la fuente.

Este fue el ejercicio que nuestros estudiantes realizaron en sus prácticas. En el caso de una práctica, la estudiante se documentó sobre los autores con los que estaba trabajando, los entrevistó y les preguntó sobre aspectos específicos de sus obras para realizar las traducciones de estas obras. Esta labor le valió no sólo para comprender mucho mejor la cultura en la que vivía desde hacía ya varios meses sino que le despertó el gusanillo de la traducción y le descubrió un campo con amplias posibilidades profesionales en su país.

Los estudiantes también recibieron ciertas nociones de lingüística general en el seminario. Estos conocimientos fueron necesarios para que los estudiantes comprendieran los conceptos de *significado* y *significante*, además de otros conceptos como los de *lengua común* frente a *tecnolectos* (también conocidos como *lenguajes de especialidad*, *lenguajes técnicos* o *jergas)*, los *tecnicismos*, entre otros (Alarcos, 1982). Como indica el profesor Martín, "la jerga es una lengua especial, propia de un grupo social muy bien definido, caracterizada por pertenecer a un grupo relativamente cerrado de individuos que además de la jerga emplea también la lengua común" (Martín, 1996: XII). No debemos pensar que los denominados lenguajes de especialidad son uniformes y que comparten siempre las mismas características. El nivel de especialización de un texto puede además variar enormemente según el público al que va dirigido. No olvidemos tampoco que los llamados lenguajes especiales o tecnolectos suelen estar caracterizados por su universalidad, su gran objetividad, su denotación y su arbitrariedad.

Después de aprender estos conceptos, los estudiantes tuvieron la posibilidad de familiarizarse con algún tecnolecto concreto a través de sus prácticas, en las que descubrieron vocabulario que no habían conocido ni necesitado fuera del contexto en el que se ubica dicha práctica. Un ejemplo de esto fue la estudiante de la Fundación Picasso, que amplió extensamente su conocimiento de vocabulario de arquitectura y arte gracias a su práctica. Del

Centro Virtual Cervantes

mismo modo que las estudiantes que tuvieron su práctica en una guardería perfeccionaron el arte del mandato trabajando con alumnos de cuatro y cinco años. Otro estudiante cuya práctica fue en una clínica veterinaria aprendió una gran cantidad de vocabulario relacionado con el cuidado de animales, una de sus grandes aficiones, los nombres de las razas de perros, terminología quirúrgica, además de aprender a relacionarse con pacientes y clientes.

La Generación del 27

La estudiante que se concentró más ampliamente en traducción fue la que tuvo su práctica en el Centro Cultural de la Generación del 27, perteneciente a la Diputación Provincial de Málaga. Allí es donde el programa de Dickinson College organizó un acto literario para celebrar sus quince años de cultura y colaboración con Málaga en mayo de 2001. Su vicedirector, el poeta José Antonio Mesa Toré, que recitó uno de sus poemas durante aquel acto, accedió gratamente a la idea de que esta estudiante tradujera las obras originales que se leyeron durante aquel acto del decimoquinto aniversario del programa anual de Dickinson College en Málaga. La estudiante aceptó con entusiasmo participar en lo que fue, y sigue siendo, un proyecto hercúleo. Esta es la primera vez que estos escritores y artistas malagueños, algunos de ellos ganadores de premios nacionales, han sido traducidos al inglés, así que se mostraron con muchas ganas de cooperar y continuar colaborando culturalmente. La estudiante llevó a cabo estas traducciones bajo el tutelaje de Alberto López.

Cada estudiante, como hemos comentado antes, realizó al menos una entrevista relacionada con su práctica y con su proyecto de investigación final. La estudiante de la Generación del 27 grabó en un magnetófono todas las entrevistas que tuvo con los escritores, y por tanto estas grabaciones representan un documento histórico que puede utilizar en el futuro. Aunque el seminario de prácticas no fue concebido como un proyecto de historia oral, una parte importante de los proyectos de investigación han sido las entrevistas orales grabadas, que en un principio se concibieron como un ejercicio puramente lingüístico, pero que al final resultaron un elemento original histórico y bibliográfico muy valioso para los estudiantes. Para el año que viene queremos que todos graben sus entrevistas (Shopes, 2001, 133-141). Valerie Raleigh Yow, en su libro *Recording Oral History, A practical guide for social scientists*, comenta en su introducción a la entrevista en profundidad que el "primer historiador oral fue Tucídides, que buscó a personas para entrevistarlas y utilizó esa información para escribir la historia de la guerra

Centro Virtual Cervantes

del Peloponeso. El uso de testimonios personales para la investigación de la sociedad continúa existiendo (Yow, 1994, 3).[136]

Málaga Acoge

Los dos estudiantes de Málaga Acoge, una ONG de ayuda al inmigrante, realizaron un gran número de interpretaciones comunitarias o consecutivas, trabajando con inmigrantes recién llegados a Málaga que necesitaban urgentemente ayuda para encontrar alojamiento, asistencia sanitaria, papeles de trabajo, cada uno con una historia más dramática que la anterior. Los dos estudiantes tuvieron que familiarizarse rápidamente con la recién aprobada ley de extranjería. Desde el primer día que acudieron a las prácticas en las instalaciones de esta ONG, los estudiantes fueron bombardeados a preguntas en varios idiomas, y se encontraron explicando todo lo que acababan de aprender a los nuevos inmigrantes, principalmente subsaharianos, argentinos, marroquíes, eslavos, entre otros, en un país que tampoco era el de estos dos norteamericanos. Ambos se sintieron útiles y necesarios para la operación de esta organización no gubernamental[137]. La mayoría de los inmigrantes hablaban poco o nada de español, si no sobre todo francés, árabe y lenguas eslavas. Por tanto, los estudiantes utilizaban su español para aprender procedimientos, regulaciones e instrucciones para conseguir asistencia médica o un techo para dormir esa noche y a continuación explicaban en inglés esta información a aquellos que entendían un poco de esta lengua. También utilizaban mucho la comunicación no verbal. George Renwick, experto en este tipo de comunicación, opina que el impacto total de un mensaje en el receptor se basa en un 7% en palabras, un 38% en la entonación y un 55% en la comunicación no verbal y corporal[138]. Como estos dos estudiantes también asistieron a las clases de Comunicación Intercultural[139] de la profesora Jarvis, pudieron aportar muchos ejemplos propios, que enriquecieron su experiencia y la de la clase en general. No todas las experiencias fueron agradables, pero mediante la lectura de textos de análisis y de teoría sobre el campo de la comunicación intercultural, pudieron añadir sus propios casos de estudio. El clásico de Edward T. Hall, *The Silent Language in Overseas Business*[140], fue útil para hablar sobre los lenguajes silenciosos del espacio,

[136] Nuestra traducción.

[137] Nótese que cada estudiante iba dos días distintos a la semana, de forma que no coincidían para que cada uno pudiera tener su propia experiencia.

[138] George Renwick es el presidente de la empresa Renwick Associates, una consultoría de asuntos interculturales y profesor visitante de la American Graduate School of International Management (Thunderbird), donde Grace Jarvis se inició en este campo.

[139] Véase en el Apéndice el temario de una de las clases que la profesora Jarvis impartió en el segundo semestre del curso 2001-02: *Seminario de prácticas* (Español 301-01), que incluye una lista con las prácticas realizadas.

[140] El artículo de Hall, aunque fue publicado en mayo de 1960, continúa siendo una referencia útil para abordar cuestiones interculturales importantes.

Centro Virtual Cervantes

el tiempo, las cosas, la amistad y las negociaciones, todos ellos pertinentes a la experiencia intercultural que estamos tratando. LaRay Barna, en su artículo sobre los escollos en comunicación intercultural (Barna, 1985) trata el problema de las *assumed similarities* (similitudes sobreentendidas). Una de estas similitudes sobreentendidas es que una sonrisa es siempre una sonrisa y significa lo mismo en todas las culturas, y Barna ilustra cómo ese sobreentendido puede dar lugar a problemas de comunicación y malentendidos no intencionados. La estudiante tuvo su propio ejemplo para ilustrar los problemas que surgen de este sobreentendido. Después de sonreírle a uno de los inmigrantes a los que estaba ayudando, este comenzó a perseguirla incansablemente hasta el punto que ella se compró un anillo de casada falso y le dijo que su "musculoso maridito" iba a recogerla después del trabajo. Quizás ella exageró un poco pero funcionó. Ya sea una estudiante norteamericana trabajando con inmigrantes que están desesperados por casarse como vía para obtener un pasaporte legal, o un estudiante judío trabajando con una población mayoritariamente musulmana en la era posterior once de septiembre, ambos ampliaron su perspectiva global, y comentaron cómo esta experiencia les había ayudado a madurar y a ver el mundo con otros ojos. Estos dos estudiantes de Málaga Acoge tuvieron experiencias lingüísticas e interculturales enriquecedoras que fueron muy diferentes de la estudiante que realizó la traducción literaria en la Generación del 27, pero todas fueron igualmente valiosas e importantes. Cada uno tuvo además buenas entrevistas como parte de sus proyectos de investigación finales. La alumna que trabajó en Málaga Acoge se interesó por la ley de extranjería mencionada anteriormente, y así su entrevista fue con uno de los abogados de Málaga Acoge y su investigación estudió el papel de la Unión Europea en el desarrollo de una política conjunta sobre inmigración. Este tema tenía además una gran repercusión al estar sobre la mesa de negociación de la Cumbre Europea de Sevilla en junio de 2002. Esta estudiante quiere ir a una escuela graduada en derecho tras finalizar su licenciatura en Dickinson College, así que su práctica supuso una combinación maravillosa: su estudio sobre la ley de extranjería, su clase de España y la Unión Europea en el primer semestre, su clase de Comunicación Intercultural y su gran capacidad de digerir y asimilar información. El otro estudiante que tuvo su práctica en Málaga Acoge realizó un proyecto de investigación sobre la crisis económica en Argentina y la consecuente diáspora hacia España, también un tema de mucha actualidad. Él llevó a cabo más de una entrevista a argentinos de diferentes generaciones para así obtener una perspectiva más amplia sobre el movimiento de inmigración argentina, además de realizar un gran trabajo de investigación y completar una extensa búsqueda de bibliografía, e incluir al mismo tiempo experiencias específicas y encuentros en las prácticas. La disciplina de seguir las noticias actuales de España manteniendo una carpeta

Centro Virtual Cervantes

de recortes de prensa ha apoyado la práctica de desarrollar temas y trabajos de investigación originales y actuales. Es otra manera de incorporar materia prima para sus investigaciones. Sus entrevistas reforzaron el argumento que la historiadora Valerie Raleigh Yow utiliza como base de su libro, "although the interviewer brings to the interviewing situation a perspective based on research in a discipline, the narrator brings intimate knowledge of his or her own culture and often a different perspective one just as valid as the interviewer's. Now the relationship is one of subject to subject. The interviewer thus sees the work as a collaboration and values the narrator's contribution as being as important as his or her own, if not more so."[141]

La Fundación Picasso

La estudiante que tuvo su práctica en la Fundación Picasso, un centro de documentación ubicado en la casa natal de Picasso y perteneciente al Ayuntamiento, se encontró con una situación de interpretación cultural diferente. Ella, una estudiante de Ciencias Políticas y Estudios Hispánicos con un gran interés por el arte, aprovechó rápidamente todas las oportunidades que tuvo de asistir a galerías de arte, y enseguida se convirtió en una cara conocida en las muchas exposiciones de arte que hay en Málaga. Como la política relacionada con Picasso es la predominante en la prensa, la Junta de Andalucía, gobernada por el PSOE y el Ayuntamiento de Málaga, dirigido por el PP, están continuamente a la caza de prensa relacionada con Picasso, y esta situación parecía hecha a medida para los intereses de esta estudiante, la política y el arte, y ella supo aprovechar bien esta oportunidad. En su práctica, ella ayudó en varios departamentos, en el centro de documentación histórica, haciendo traducciones, ayudando con la catalogación y en la organización de exposiciones, entre otras funciones. Le encantó poder tocar con sus propias manos cerámicas de Picasso que estaban preparando para una exposición. Su investigación tuvo unos tintes más políticos, ya que analizó la polémica que rodea la próxima inauguración del Museo Picasso, en otoño de 2003, que albergará más de un centenar de obras donadas por Christine Picasso. Este museo estará ubicado en lo que ha sido el Museo de Bellas Artes de Málaga, en el Palacio de Buena Vista. Esta estudiante tuvo la suerte de poder entrevistar a los arquitectos de este proyecto, Isabel Cámara y Rafael Martín Delgado, y así averiguar los entresijos de esta historia, además de seguir atentamente la prensa diaria. Ella adquirió un profundo conocimiento de los temas involucrados en este asunto, tantos la cuestión política como la

[141] Yow, p. 2. Nuestra traducción: "aunque el entrevistador aporta a la situación de la entrevista una perspectiva basada en su investigación sobre una disciplina, el narrador aporta sus conocimientos personales de su propia cultura y a menudo una perspectiva diferente tan válida como la del entrevistador. Ahora la relación es de individuo a individuo. Por tanto, el entrevistador ve el trabajo como una colaboración y valora la contribución del narrador como algo tan importante como la suya propia, si no más."

Centro Virtual Cervantes

económica, y fue una comunicadora intercultural excelente para explicar esta situación a aquellos que tenían interés pero carecían de información. El Museo Picasso se convertirá en la atracción clave del turismo cultural de Málaga, una ciudad que es conocida más por su buen clima que por sus monumentos culturales. Málaga es el motor económico de Andalucía, y el turismo es el motor económico de España, así que este proyecto adquirió un amplio abanico de dimensiones y además sirvió para ofrecer un punto de vista interesante sobre la sociedad española.

Otros estudiantes también tuvieron prácticas y proyectos de investigación, pero hemos elegido sólo algunos para mostrar las oportunidades que están disponibles para utilizar como experiencias didácticas y como base para proyectos académicos rigurosos, haciendo hincapié en las herramientas bibliográficas, las entrevistas orales y la capacidad de concentrarse en temas que son de actualidad y presentes en la prensa diaria. Parafraseando a George Renwick, consultor mundial sobre comunicación intercultural, "no es suficiente conocer dos culturas, sino que además hay que distinguir las diferencias que forman la diferencia."[142]

En esta comunicación hemos demostrado que la creación de las prácticas en un programa académico en el extranjero ha facilitado la integración en la cultura de acogida y el desarrollo de los conocimientos traductológicos y de la entrevista oral, así como la sensibilidad intercultural. Todos estos estudiantes han tenido un buen comienzo en lo que es un proceso vital de descodificar otra cultura, y redescubrir la suya propia al mismo tiempo, viéndola con nuevos ojos, ojos cargados con la luz del Mediterráneo iluminando una nueva visión desde la ventana abierta hacia un mundo *plus ultra*, más allá.

Bibliografía

Alarcos Llorach, E. (1982): "Tipos de lenguas especiales", en E. Alarcos Llorach (coord.), *Lengua española*, Madrid, Santillana.

Barna, L. (1985): "Stumbling Blocks in Intercultural Communication", en L. Samovar / R. Porter (edits.): *Intercultural Communication: A reader*, Wadsworth.

Hall, E. T. (1960): "The Silent Language in Overseas Business", Hardvard Business Review.

Martín, J. et al. (1996): *Los lenguajes especiales*, Granada, Comares.

Shopes, L. (2001): *Diseño de proyectos de historia oral y formas de entrevistar*, en Historia, Antropología y Fuentes Orales, Barcelona, 25, 3ª época, 133-141.

[142] Nuestra traducción.

Centro Virtual Cervantes

Yow, V. R. (1994): *Recording Oral History, A Practical Guide for Social Scientists*, Sage Publications.

Apéndice

Temario de la clase *Seminario de prácticas*, Español 300-01 en Dickinson College, impartido por la profesora Grace Jarvis.

Acuerdo de práctica redactado por la profesora Grace Jarvis en 1991.

Centro Virtual Cervantes